

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Położcie więc sobie te moje słowa na swoim sercu i duszy i przywiążcie je jako znak na swą rękę,* i niech będą jako przepaska** *** między waszymi oczami. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weźcie więc sobie te słowa do serca, miejcie je wciąż na uwadze, przywiążcie je sobie jako znak do ręki i niech wam będą przepaską na czoło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weźcie więc te moje słowa do swego serca i do swej duszy i przywiążcie je do swojej ręki jako znak, i niech będą <i>jak</i> przepaski między waszymi oczami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż złóżcie te słowa moje do serca waszego, i do umysłu waszego, a uwiążcie je na znak na rękach waszych, i niech będą jako naczelniki między oczyma waszemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Włóżcie te słowa moje do serc i do myśli waszych, a zawieście je na znak na rękach i między oczyma waszemi położcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weźcie sobie przeto te moje słowa do serca i duszy. Przywiążcie je sobie jako znak na rękę. Niech one będą wam ozdobą między oczami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyjmijcie zatem te moje słowa do swego serca i do swojej duszy i przywiążcie je jako znak do swojej ręki, i niech będą jako opaska między waszymi oczyma;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weźcie sobie moje słowa do serca i do swojej duszy; przywiążcie je jako znak na swoim rękę i niech będą wam jako ozdoba między oczami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weźcie sobie te moje słowa do serca i do duszy. Przywiążcie je sobie do ręki jako znak i umieśćcie pomiędzy oczami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weźcie więc sobie do serca te słowa, [weźcie] i do waszej duszy. Przywiążcie je ku pamięci do swej ręki i niech będą znakiem między waszymi oczyma.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Lecz nawet gdy pójdziecie na wygnanie], weźmiecie Moje słowa do waszego serca i do waszej duszy, przywiążecie je jako znak [tefilin] na waszej ręce i będą tefilin pomiędzy waszymi oczami [nad czołem, na linii wyrastania włosów].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вложіть ці слова у ваше серце і у вашу душу. І покладете їх на знак на ваших руках, і будуть непорушними перед вашими очима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc, przyjmijcie te Moje słowa do waszego serca oraz do waszej duszy; nawiążcie je jako znak na waszą rękę i niech będą przepaską między waszymi oczyma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I przyłóżcie te moje słowa do swego serca oraz do swej duszy, i przywiążcie je jako znak do swej ręki, i będą wam

¹⁾ Wg PS: do swoich rąk.

²⁾ Lub: przypomnienie.

³⁾ <x>50 6:4-9</x>

			służyć za przepaskę między waszymi oczami.
--	--	--	--